



The Multilingual Library for Children in Europe

Greek Traditional Story
Greek language version



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



Multilib Project Partnership

Viksjöfors Skola
Viksjöfors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELIKAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Moumoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yilmaz

Authors:

Swedish	Traditional Modern	Traditional unknown Viksjöfors school children year 4
Kurdish	Traditional Modern	Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4
English	Traditional Modern	Oscar Wilde James Blake
Tibetan	Traditional Modern	Team led by Jamyang Dhomdup Team led by Jamyang Dhomdup
Belgian	Traditional Modern	Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet
Haitian	Traditional Modern	Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena
Czech	Traditional Modern	Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček
Russian	Traditional Modern	Traditional Unknown Team work led by Natalia Gigina
Greek	Traditional Modern	Vitsentzos Kornaros Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki
Turkish	Traditional Modern	Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu
Arabic	Traditional Modern	Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli

Illustrator:

Swedish	Traditional Modern	Ida Uddas Ida Uddas
Kurdish	Traditional Modern	Saad Hajo Saad Hajo
English	Traditional Modern	Christopher Mallack Christopher Mallack
Tibetan	Traditional Modern	Leona Tsiara Leona Tsiara
Belgian	Traditional Modern	Amélie Clément Amélie Clément
Haitian	Traditional Modern	Marianne Poncelet Benela Desauguste
Czech	Traditional Modern	Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová
Russian	Traditional Modern	Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová
Greek	Traditional Modern	Nikos Blazakis Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Maria Xanthaki Maria Xanthaki
Turkish	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin
Arabic	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



Erotokritos

Μια διασκευή μορφή σύντομης αφήγησης για το έργο MultiLib

Greek Traditional Story

Greek language version

Author: **Vitsentzos Kornaros**

Illustrator: **Nikos Blazakis**

Στην Αρχαία Αθήνα, πόλη ξακουστή σε όλη την οικουμένη, ζούσε τα παλιά τα χρόνια ο βασιλιάς Ηρακλής και η βασίλισσα Άρτεμις. Βασίλευαν με φρόνηση και σύνεση και τους αγαπούσαν όλοι. Είχαν και μια μονάκριβη θυγατέρα. Αρετούσα το όνομά της. Έλαμπε το πρόσωπό της σαν τον ήλιο κι η ομορφιά της ήταν γνωστή σε όλο το βασίλειο.

Σύμβουλος μπιστικός του Βασιλιά, ήταν ο Πεζόστρατος. Άνθρωπος σοφός που είχε πολλές φορές βοηθήσει να λυθούν δύσκολα προβλήματα. Είχε κι εκείνος ένα μονάκριβο παιδί, ένα γιο, τον γενναίο Ερωτόκριτο. Ο Ερωτόκριτος ήξερε να παίζει λαγούτο και να τραγουδά τόσο όμορφα που ακόμη και τα αηδόνια σταματούσαν να κελαηδούν για να τον ακούσουν. Ήξερε και να ζωγραφίζει υπέροχες εικόνες. Έμοιαζαν τόσο ζωντανές που νόμιζες ότι θα σου μιλήσουν.



Μια μέρα, ο Ερωτόκριτος είχε βγει βόλτα με τον καλύτερο φίλο του, τον Πολύδωρο. Ήταν αγαπημένοι σαν αδέρφια. Συχνά του έλεγε τα μυστικά του και του ζητούσε συμβουλές. Ο Ερωτόκριτος ήταν πολύ σκεφτικός και ο Πολύδωρος τον ρώτησε:

- Καλέ μου φίλε, είναι λίγες μέρες τώρα που σε βλέπω πολύ προβληματισμένο. Τι έχεις, τι είναι αυτό που σε βασανίζει;
- Αγαπημένε και πιστέ μου σύντροφε Πολύδωρε. Από τότε που είδα την Αρετούσα στο παράθυρό της δεν μπορώ να τη βγάλω από το μυαλό μου. Μόλις βραδιάσει παίρνω το λαγούτο μου και πηγαίνω κοντά στο παλάτι για να της τραγουδήσω κι ας μη με γνωρίζει. Υποφέρω πολύ και δεν ξέρω τι να κάνω!
- Ερωτόκριτε, τι είναι αυτά που λες; Δεν είσαι εσύ για τέτοια. Η Αρετούσα είναι πριγκίπισσα. Αν μαθευτεί ότι την αγαπάς ποιος θα σε γλιτώσει από το θυμό του πατέρα της;
- Έχεις δίκιο! Αυτό ακριβώς σκέφτομαι κι εγώ! Γι' αυτό αποφάσισα να φύγω στη Χαλκίδα και να προσπαθήσω να την ξεχάσω...



Έτσι κι έγινε! Ο Ερωτόκριτος έφυγε από την Αθήνα και το τραγούδι που τόσο πολύ άρεσε στην Αρετούσα, χωρίς να ξέρει μάλιστα ποιος ήταν ο τραγουδιστής, σταμάτησε! Μάλιστα, η φωνή του Ερωτόκριτου ήταν τόσο γλυκιά που η Αρετούσα τον είχε αγαπήσει χωρίς να τον έχει δει ποτέ! Μια μέρα, συζητώντας με την παραμάνα της τη Φροσύνη δεν άντεξε και της αποκάλυψε το μυστικό της :

- Αγαπημένη μου Φροσύνη, πάλι ξενύχτησα χθες το βράδυ περιμένοντας να ακούσω αυτόν τον γλυκόλαλο τραγουδιστή! Μάταια όμως περίμενα! Αναρωτιέμαι ποιος μπορεί να είναι. Θέλω να μάθω το όνομά του!

- Τι είναι αυτά που λες παιδί μου! Ανησυχώ πολύ για σένα.

- Σταμάτα να ανησυχείς και βοήθησέ με να βρω ποιο είναι αυτό το παλικάρι.

- Θαρρώ πως έχασες το μυαλό σου Αρετούσα. Τι είναι αυτά που ακούω; Κλείσε το παραθύρι και ξέχασέ τον. Αν το μάθει ο πατέρας σου θα θυμώσει πολύ. Δεν είναι αυτά πράγματα για μία πριγκίπισσα... Σαν έρθει η ώρα να παντρευτείς, θα φροντίσει εκείνος να σου βρει το καλύτερο πριγκιπόπουλο! Αν μάθει, όμως, ότι ξενυχτάς για έναν άγνωστο τραγουδιστή, αλίμονό σου!



Δεν πέρασε πολύς καιρός και ο Πεζόστρατος, ο πατέρας του Ερωτόκριτου, έπεσε βαριά άρρωστος. Όλο το παλάτι αναστατώθηκε. Μόλις το έμαθε η Αρετούσα έτρεξε να τον επισκεφτεί στο σπίτι του και να του δώσει κουράγιο. Μπαίνοντας μέσα, μια μεγάλη έκπληξη την περίμενε! Το πρώτο πράγμα που αντίκρισε, ήταν το λαγούτο του άγνωστου τραγουδιστή και μια ζωγραφιά που είχε κάνει. Απεικόνιζε την ίδια, γελαστή και χαρούμενη. Ακριβώς δίπλα, υπήρχαν σε ένα χαρτί οι στίχοι από τα τραγούδια που της τραγουδούσε! Η Αρετούσα ταράχτηκε με αυτά που είδε. Η καρδιά της φτερούγισε και άρχισε να χτυπά δυνατά. Γεμάτη ευτυχία συνειδητοποίησε πως τώρα πια ήξερε ποιος ήταν ο γλυκόλαλος τραγουδιστής. Ήταν ο Ερωτόκριτος!

Τις σκέψεις της διέκοψε ένας θόρυβος. Έστρεψε το κεφάλι της προς το παράθυρο και η καρδιά της άρχισε να χτυπά δυνατά. Ο Ερωτόκριτος ερχόταν κατά κει. Μόλις έμαθε για την αρρώστια του πατέρα του έτρεξε κοντά του να τον δει. Η Αρετούσα τα έχασε! Μόλις συνήλθε, πήρε τη ζωγραφιά και το χαρτί με τους στίχους και έφυγε όσο πιο γρήγορα μπορούσε. Δεν ήθελε να την προλάβει ο Ερωτόκριτος εκεί. Ο Ερωτόκριτος μόλις μπήκε στο σπίτι και διαπίστωσε ότι λείπουν τα πράγματά του, αναστατώθηκε.

Την επόμενη μέρα, η Αρετούσα του έστειλε κόκκινα μήλα. Χαρούμενος εκείνος για το σημάδι που πήρε ότι τον αγαπά, έτρεξε στον αγαπημένο του φίλο να του ανακοινώσει τα μαντάτα! Μα ο Πολύδωρος προβληματίστηκε και τον συμβούλευσε να είναι πολύ προσεκτικός. Του εκμυστηρεύθηκε τους φόβους του πως Ο Βασιλιάς θα τον τιμωρήσει σκληρά αν μάθει ότι θέλει να παντρευτεί την Αρετούσα.

Όμως ο Ερωτόκριτος ήταν αποφασισμένος. Μόλις έγινε καλά ο πατέρας του, του αποκάλυψε ότι αγαπά την Αρετούσα και του ζήτησε να πάει στο Βασιλιά και να του μιλήσει:

- Τι είναι αυτά που λες γιε μου; Έλα στα συγκαλά σου! Ο Βασιλιάς ποτέ δεν πρόκειται να συμφωνήσει.

- Πατέρα, δεν μπορώ να ζήσω χωρίς την Αρετούσα. Αν δεν την παντρευτώ, καλύτερα να φύγω για πάντα μακριά από την Αθήνα.



Από την άλλη μεριά, ο Βασιλιάς αποφάσισε να διοργανώσει ένα μεγάλο αγώνα στο παλάτι, προσκαλώντας όλα τα ρηγόπουλα της Ελλάδας. Ήθελε να βρει το πιο γενναίο ρηγόπουλο για να παντρέψει τη μονάκριβη θυγατέρα του. Πραγματικά, τη μέρα που είχαν οριστεί οι αγώνες, κατέφθασαν στην Αθήνα όλα τα γενναία παλληκάρια της Ελλάδας. Στεριανοί και νησιώτες. Έτσι, άρχισε ο αγώνας για να αναδειχθεί ο καλύτερος.

Όλη η Αθήνα είχε μαζευτεί για να τους δει. Φτάνοντας η μέρα στο τέλος της, νικητής ανακηρύχθηκε ο Ερωτόκριτος που είχε μεταμφιεστεί σε Λευκό Καβαλάρη για να μην καταλάβει κανείς ποιος ήταν. Καθώς η Αρετούσα του έδινε το στεφάνι του νικητή, κατάλαβε από το βλέμμα του ποιος ήταν και χωρίς να μιλήσουν, έδωσαν σιωπηλό όρκο αγάπης για όλη τους τη ζωή!

Μα ο Βασιλιάς Ηρακλής, αλλιώς τα λογάριαζε! Την επόμενη μέρα φώναξε την Αρετούσα για να της ανακοινώσει ότι είχε αποφασίσει να την παντρέψει με το ρηγόπουλο του Βυζαντίου. Μόλις το άκουσε η Αρετούσα τα έχασε:

- Πατέρα, ξέρεις ότι ο λόγος σου πάντα είναι διαταγή για μένα. Όμως, δεν μπορώ να κάνω αυτό που μου ζητάς. Αγαπώ τον Ερωτόκριτο, το γιο του Πεζόστρατου, του καλύτερου συμβούλου σου και αυτό θέλω να παντρευτώ!

- Τι είναι αυτά που ακούω κόρη μου; Τον Ερωτόκριτο; Αυτό που μου λες, ξέχασέ του! Δεν μπορεί να γίνει. Θα παντρευτείς εκείνον που σου λέω εγώ. Αλλιώς...

- Πατέρα, μην επιμένεις! Η καρδιά μου χτυπάει μόνο για τον Ερωτόκριτο. Δυστυχώς, δεν μπορώ να υπακούσω στις εντολές σου!

- Αρετούσα! Βγάλε από το μυαλό σου ότι μπορείς εσύ, η μελλοντική βασίλισσα της Αθήνας, να παντρευτείς τον Ερωτόκριτο. Ξέχασέ το! Ξέχασέ το αλλιώς θα σε τιμωρήσω κι εσένα και τον Ερωτόκριτο!

Δυστυχώς όμως η Αρετούσα ήταν ανένδοτη. Έτσι βρέθηκε φυλακισμένη στο παλάτι, κι ο Ερωτόκριτος εξορίστηκε μακριά από την Αθήνα. Πριν φύγει, συναντήθηκε κρυφά με την αγαπημένη του κι ορκίστηκαν να μείνουν για πάντα πιστοί ο ένας στον άλλο.



Το παλικάρι περιπλανιόταν για χρόνια από τον ένα τόπο στον άλλο ψάχνοντας κατάλληλη ευκαιρία για να γυρίσει πίσω στην Αθήνα και να παντρευτεί την Αρετούσα. Έτσι κι έγινε, γιατί όποιος έχει υπομονή πάντα κερδίζει στο τέλος! Είχαν περάσει τρία χρόνια από την εξορία του Ερωτόκριτου όταν εχθροί άρχισαν να πολιορκούν την Αθήνα. Η πολιορκία ήταν σκληρή και η μάχη φαινόταν χαμένη για την Αθήνα. Για καλή τους τύχη όμως, εμφανίστηκε ένας μασκοφόρος καβαλάρης και άρχισε να αφανίζει τους εχθρούς, μέχρι που έσωσε την πόλη!

Ο Βασιλιάς, γεμάτος ευγνωμοσύνη για το σωτήρα της πόλης, τον συνάντησε και του πρόσφερε το βασίλειό του. Εκείνος του ανυπόμονα, του ζήτησε να δει τη φυλακισμένη πριγκίπισσα. Μέσα στο κελί που είχε ζήσει τρία χρόνια η αγαπημένη του, της αποκάλυψε την ταυτότητά του. Έτσι η αγάπη των δύο νέων μετά απ' όλες τις περιπέτειες που έζησαν, έσμιξε. Μέσα σε κλίμα χαράς και ευτυχίας για όλους, έγιναν οι γάμοι τους την επόμενη μέρα, με λαμπρή επισημότητα. Ο Ερωτόκριτος και η Αρετούσα, πέρασαν όλη την υπόλοιπη ζωή τους μαζί, αγαπημένοι.





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

www.multilibproject.eu